



**BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – EUROPE  
E.M. LYON**

**Code épreuve : 75 AR1**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2012

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**PREMIERE LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 1**

**ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE**

**TRADUCTION**

**Durée : 2 heures**

**Vendredi 4 mai 2012, à 8 heures**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

## RUSSE LV1

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

#### LA VIE A MARIINSK

La ville de Mariinsk, entre Krasnoïarsk et Irkoutsk, est une des rares villes au monde à avoir érigé le long de son avenue principale, entre la statue de Lénine et le monument aux morts de la guerre 1941-1945, une statue géante de pomme de terre. Un hommage<sup>1</sup> du sculpteur local Youri Mikhaïlov à l'héroïque tubercule<sup>2</sup> pour toutes les vies qu'il a sauvées en Sibérie.

Au café « Eurasie », Maria éclate de rire. « *Quand j'étais aux États-Unis, raconte-t-elle dans un anglais impeccable, - les gens n'avaient qu'une question à la bouche lorsqu'ils apprenaient que je venais de Sibérie. Ils me demandaient si ma famille y avait été envoyée de force !* »

Arrivée à Mariinsk à l'âge de 2 ans, Marie y a passé son enfance avant de partir voyager à l'étranger puis revenir en Russie pour s'installer à Novossibirsk comme professeur d'anglais. Mais elle assure être très attachée à la petite ville où elle continue à venir passer des vacances et retrouver des amis. Songe-t-elle à s'y réinstaller ? Elle assure que si elle a demandé un nouveau visa pour les États-Unis, ce n'est pas pour s'y établir, seulement pour y retourner quelque temps.

*Etienne Dubuis*

*Le Monde, 19. 08. 2011*

---

<sup>1</sup> Hommage – дань (fém.)

<sup>2</sup> Tubercule – клубень (masc.)

## RUSSE - LV1

### TRADUCTION DE RUSSE EN FRANCAIS

## КИНОВОЙНА

Сегодня наши представления о войне не литературны, а кинематографичны. Это нормально. Эпоха Великой Отечественной уходит от нас, остается меньше живых свидетелей. Присутствие войны чувствовалось долгое время: фотокарточки, трофеи, форма, инвалиды войны, рассказы участников - всё это постепенно уходит. Старики умирают.

Книги о войне не забываются, они остаются, просто они давно экранизированы. И, конечно, для очень многих сегодня война - это в первую очередь кино, а уже потом литература.

Говоря о Второй мировой войне, мы как будто прокручиваем в уме увиденные фильмы. Вначале эти воспоминания были черно-белого цвета. Вначале солдаты кричат, и в этом крике еще трудно понять, где государственное, а где личное. Затем всё сильнее слышна личная нота и боль конкретного человека. Затем в воспоминаниях появляется цвет, и вдруг неожиданно становится ясной страшная правда войны. Но, кажется, и этот период прошёл.

И вот теперь наш кинематограф не может не учитывать влияния Голливуда. Эстетика натуралистических ужасов войны, страшные сцены - всё это тоже есть. И всё это, претендуя на документ, на самом деле документом не является. Это иллюзия документа, за которым прячется история. Примерно так же в нашем сознании война 1812 года связывается с великим романом Толстого в первую очередь.

Может быть, именно этот агрессивный кинематограф невольно вновь возвращает к старым стихам и старым песням, которые неожиданно получают настоящую силу документа, а не иллюзии войны. Может быть, поэтому простой и одновременно почти фантастический рассказ о мальчике, который бежит из интерната в Ленинград навстречу солдатам-победителям, производит такое сильное впечатление. Здесь язык и стиль фильма говорят о правде истории.

Николай Александров  
*Известия* 30/04/2010



**BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – EUROPE  
E.M. LYON**

**Code épreuve : 75 AR2**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2012

**OPTIONS :**

**SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**PREMIERE LANGUE**

**SOUS-EPREUVE N° 2**

**ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE**

**EXPRESSION ECRITE**

**Durée : 2 heures**

**Vendredi 4 mai 2012, matin**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

**ПАВЕЛ ЛУНГИН: «ВЛАСТЬ В РОССИИ ДОЛЖНА БЫТЬ ГРОЗНОЙ»**

*Последний фильм Павла Лунгина входил в программу «Особый взгляд» 62-го Каннского фестиваля.*

*В основе сценария – противостояние царя Ивана Грозного и митрополита Филиппа. Но сам Лунгин считает, что этим фильмом он попытался поставить вопросы, которые на протяжении веков остаются самыми острыми для России.*

- *Павел Семёнович, Вы не раз участвовали в кинофестивалях в Каннах – и получали призы! И всё равно ваш фильм вошёл не в основную, а в параллельную конкурсную программу. Почему Канны нас не видят?*

Одна из причин в том, что ответы на те вопросы, которые лежат в основе наших фильмов, западный мир уже давно нашёл. А мы до сих пор решаем проблемы власти и общения с нею, демократии, свободы, патриотизма, открываем для себя проблему одиночества человека в современном мире. Так что в каком-то смысле мы немножко выпали из мирового кинопроцесса.

- *Мы не устаём решать для себя проблему, что всё-таки лучше: демократия или абсолютизм? И в последнее время чаша весов склоняется явно не в пользу демократии.*

И в этом – одна из тайн России. Когда смотришь по телевизору то немногое, что осталось в жанре политических дискуссий, замечаешь: чем более радикальные, ретроградные мысли высказывает человек, тем большую поддержку аудитории он получает. Но, мне кажется, подобное увлечение ретроградными идеями касается не всего населения, а лишь его наиболее агрессивно-активной части.

- *Но когда в стране перестают действовать все законы, кроме одного – закона денег, то даже у неагрессивного большинства возникает желание, чтобы кто-то решительный навёл наконец порядок.*

Да, такое желание есть. Опыт нашей коррумпированной демократии вызвал у людей негативное отношение к демократическим институтам власти вообще. Но на мой взгляд, коррумпированный абсолютизм – много хуже. Хотя бы потому, что при коррумпированном абсолютизме они не смогут даже высказывать своё мнение. Поэтому будут говорить, что всем довольны.

- *А как Вы в своём фильме отвечаете на вопрос: что же для русского человека лучше – демократия или жёсткая<sup>1</sup> рука?*

Фильм не может давать ответы – он может только ставить вопросы. Мы пытались анализировать особенности российской власти на примере Ивана Грозного – личности чрезвычайно интересной, парадоксальной, патологической, - который силой, яркостью, умом, жестокостью, безумием своей личности как будто создал собирательный образ русской власти. Какой он, русский царь? Вот такой. Иван Грозный.

Он первым показал, что власть в России должна быть грозной. И в каком-то смысле эта грозная власть развязывает руки всем остальным людям. Ты можешь воровать, лгать, делать всё, что хочешь, не задаваясь при этом вопросом о моральной стороне этих

---

<sup>1</sup> жёсткая рука – bras de fer

поступков! Потому что власть взяла на себя функцию твоей совести<sup>2</sup>. У неё в руках палка<sup>3</sup>, и она за тобой смотрит, таким образом освобождая тебя от контроля за своим собственным поведением. В результате у нас общество, в котором отсутствует самоконтроль и какое бы то ни было самоограничение. Это проявляется даже в мелочах. Это качество – абсолютную вседозволенность, желание пройти к цели по головам – сформировала в русских людях власть, начало которой положил Грозный. Власть, которая не верит тем, кем управляет. Ведь Грозный не верил никому, даже самому близкому окружению. Он считал, что все – предатели. Все воры. А значит, и казнить в принципе можно каждого. Таким же образом позже действовал Сталин. И теперь, много веков после Грозного, у нас очень странный анархический народ, который не признаёт никакого внутреннего самоограничения и который при этом всё время апеллирует к сильной руке и твёрдой власти. Делать всё противозаконно до тех пор, пока тебя не схватили за руку, - это и есть та реальность, в которой мы до сих пор живём.

- *О том, плох или хорош был Грозный или Сталин, будут спорить ещё долго. И всё же эти вожди пытались найти цель, которая сплотила бы нацию, - построить индустриально развитую державу, объединить земли под одной рукой...*

Да какие земли Грозный объединял? У Грозного была другая идея – идея о том, что Россия – это Третий Рим, а он – наместник Бога, а практически – Бог на земле. Государство, которое он создавал, строилось на одном лишь бесконечном культе его персоны. Об этом не любят говорить, но результаты его правления были очень печальны. Смутное время<sup>4</sup>, когда на русском троне был поляк – это прямое следствие правления Грозного. Поэтому те, кто так держится за его персону, не понимают, что подобные методы управления страной не спасение и не панацея.

- *Но в любом случае у народа должна быть какая-то объединяющая идея. Нация без идеологического единства выживет?*

Это мы с вами скоро увидим. Конечно же, люди должны объединяться не на ненависти к чужим, а на любви к стране и к себе. И какое бы раздражение ни вызывала Америка, но я нигде больше не видел людей, так искренне любящих свою страну.

В России же меня поражает, как мало у нас благотворительности. Как мало хосписов, различных фондов помощи. Я недавно летал во Францию, куда сейчас прибыла большая волна политических эмигрантов из Афганистана. И в доме у моих знакомых – вполне эгоистичных, циничных современных людей – живут афганские юноши-перебежчики. Я не представляю, чтобы у кого-то из моих московских знакомых поселился бы, ну, например, таджик. А главное, я и себя не чувствую готовым к такому шагу. (Смеётся.) Видимо, чтобы выжить в новых условиях, Франция отбросила свой привычный французский эгоизм и активно занимается добрыми делами.

*Международное издание «АиФ» №21, 2009  
Интервью записала Юлия ШИГАРЁВА*

<sup>2</sup> Совесть - conscience

<sup>3</sup> Палка - bâton

<sup>4</sup> Смутное время – période de troubles

### **Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous : (250 mots environ pour chaque réponse)**

- 1) Какие вопросы, до сих пор актуальные для России, ставит в своём фильме и в своём интервью режиссёр Павел Лунгин? Считает ли он, что своим фильмом даёт ответы на вопросы, которые ставит жизнь?
- 2) Роль кино, по-вашему, - давать ответы на жизненные вопросы или скорее развлекать зрителя, отвлекая его от трудностей жизни?.